

ZA DŽEĆI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutki

2 2016



ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



- Kašporec dwór w Ćisku
Der Erlbenishof Kasper in ZeiBig 1

ZA DŽĚĆI



- Zbožowne swinka
Witko im Schweineglück 5
- Kóstkowa hra
Brettspiel 10

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



- Ferkel, Hunčo a Prosetko 13
- Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch 19
- Prašej so mje ... ja ći rady powědam!
Frag mich ... ich erzähle dir gern etwas! 20
- Spěw »Džiwnje kwićenje« 21

IMPRESUM

LUTKI – 15. lětnik
15. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,
wužiwamy we wěstych
padach jenož žónske
pomjenowanja, na př.
kubłarka. So wě, zo
su tež přeco mužojo
wotpowědneho powo-
tanskeho stawa měnjani.**

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje
a Kraja Braniborskeje./ Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.
Hłowna zamołwita · Verantwortliche
Redakteurin
Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
NSLDž (titulak, str. 13, 14, 15, 16, 18);
Doris Kašporowa (str. 1, 3);
pixelio.de: Daniel Arnold (str. 20);
fotolia.com: Klara Viskova (str. 21)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Burghart-Vollhardt
Ćišć a wjazanje · Druck u. Bindung
print24.de



Kašporec dwór w Ćisku

Der Erlebnishof Kasper in Zeiβig

Na słónčnym zymskim dnju wopytam přeni króć tak mjenowany dožiwjenski dwór Kašporec swójby w Ćisku pola Wojerec. Z parkowanišća skića so mi přeni wid na wobělnu hłownu chěžu a zelenu zahrodu. Na puću do kofejownje w hajnišću skakaja nukle wjesele tam a sem.

Zetkam so z předewzaćelku a wobse-džerku dwora Doris Kašporowej. Wězo sym wćipna. Kak nastanje ideja, stary statok přetwarić na oazu wotpinanja za młodych a starych? »Hižo jako džěčo sonjach wo tym, wotewrić žiwy muzej«, powěda knjeni Kašporowa. Statok słušeše jeje wowce z nanoweje strony, z kotrejž wosebje wuski počah zwjazo-waše. Po smjerći wowki přewza nan statok a naposledk potom jeho džowka

An einem sonnigen Wintertag besuche ich zum ersten Mal den Erlebnishof Kasper in Zeiβig bei Hoyerswerda. Vom Parkplatz aus bietet sich mir ein erster Blick auf das weiß getünchte Haupthaus und die grüne Außenanlage. Auf dem Weg zur Kaffeeschänke hoppeln im Frei-gehee fröhlich Kaninchen umher.

Ich bin mit der Unternehmerin und Hofbesitzerin Doris Kasper verabredet. Natürlich bin ich neugierig. Wie kommt man auf die Idee, einen alten Vierseitenhof in eine Entspannungs-oase für Jung und Alt umzuwandeln? »Schon als Kind hegte ich den Traum, eine Art lebendiges Museum zu eröffnen«, erzählt Frau Kasper. Der Hof gehörte ihrer Großmutter väterlicherseits, zu der sie eine besonders enge Beziehung hatte.

Doris. Ideja živeho muzeja njezdaše so młodej žonje wjace načasna. Tohodla nasta po mnoho renowaciskich dźěłach a z pomocu spěchowanskich srědkow dožiwjenski dwór. »Naše moto rěka: »Napjeće hinak wotpinać«. Dožiwjenje njewobsteji tu (runjewon) z ruzy zabawy, ale w tym, sebje samoho wotkryć», rozjasnja sympatiska žona. Wopytowarjo su přeprošeni, wokolinu individualnje wuskušować. K tomu słuša krasnje wuhotowany dwór, zahroda z mnoho zwěrjatami, pječernja a wězo tematisce wuhotowane stwy pensije. W tutych móža swójby na př. zhromadnje we wulkim swójbnym abo powyšnym łožu spać, kotrež na štomowu chěžu dopomina. Mnozy hosćo so potom dźiwaja, zo jim rupy z mało městnom dosahaja, haj měnja samo, zo je to tak wo wjele přitulnišo hač wulke bydlenje.

Njeda so přec, zo redukuje so tu na dworje wšitko na bytostne, ale to wšak so k burskemu statokej hodži. Hotowe hrajkki podarmo pytaš: »Bjez hrajkow budži so pola dźěci zaso fantazija, pytaja sej sami zaběru. Jim kaž tež dorosćenemu wopytarjej garantuju dožiwjenje, jenož kak tute wupadnje, njemóžu wěšćić. Dožiwjenje je pola kóždého hinaše», měni knjeni Kašporowa. Jej je wažne, zo móža wopytwarjo starosće wšědneho dnja zabyć a so tu derje čuć.

Hač w dowolu ze swójbu abo na zarjadowanju na dworje – tu móže čłowjek wjele dožiwić a zeznać. Tu bydla wołmjanej swinjeći »Rasputin« a »Wutzi«, Walliske čornonosate wowcy, afriske małoróstne kozy, małoróstny pony, štyri wósliki (kóždy w hinašej barbje!), kocor kaž tež

Nach ihrem Tod ging der Hof in den Besitz des Vaters über, der diesen dann an seine Tochter weitergab. Doch die Idee eines lebendigen Museums schien Doris Kasper nicht mehr ganz zeitgemäß. Und so wurde im Mai 2011 nach vielen Renovierungsarbeiten und mit Hilfe von Fördergeldern der Erlebnishof daraus. »Unser Motto lautet »Spannend anders entspannen«. Das Erlebnis besteht hier nicht (unbedingt) aus Spaß und Action, sondern eher darin, sich selbst zu entdecken«, erläutert mir die sympathische Frau. Die Besucher sind eingeladen, die Umgebung individuell zu erkunden. Dazu gehören der wunderschön gestaltete Hof, der Garten mit vielen Tieren, die Backstube und natürlich die thematisch gestalteten Zimmer der Pension. In diesen können Familien z. B. gemeinsam in einem großen Bett schlafen oder im baumhausartigen Hochbett nächtigen. Viele wundern sich, dass sie auf einmal mit so wenig Raum auskommen und es sogar viel gemütlicher finden. Eine gewisse Reduktion auf das Wesentliche lässt sich auf dem Gehöft nicht verleugnen, aber schließlich passt das zum ehemaligen Bauernhaus. Mit Absicht wurde auch auf fertige Spielgeräte verzichtet: »Ohne Spielzeug wird bei den Kindern wieder die Phantasie angeregt, sie suchen sich ihre Beschäftigungen selbst. Ihnen wie auch Erwachsenen garantiere ich ein Erlebnis, aber wie sich dieses gestalten wird, kann man nicht voraussagen. Das ist bei jedem anders«, so Frau Kasper. Wichtig sei ihr, dass die Besucher den Alltag loslassen können und sich wohl fühlen. Ob nun zum Familienurlaub oder zu einer Veranstaltung – es gibt viel zu

nukle, zajacy a wujki. W běhu lěta maja na dworje přeco zaso wotewrjene prózd-ninske poskitki, tematiske wječorki za žony a kulinariske wosebitosće, kaž na př. jutrowny snobjed abo snědań na dnju mačerje. 2015 přewjedžechu so přenje wiki na swj. Jana, kotraž namołwjachu so gratu přimać. Tež lětsa 26. junija móža sej wopytowarjo zaso wobhladać abo wuspytać, kak so wołma předže, kak so kowa abo so butra džěła. Přeni raz swjećeše so lětsa 10. apryla party lěsnych soninow. Nimo toho wobsteji stajnje móžnosć, tu swojemu džěsću wosebite džěćace narodniny wobradzić.

A kajka je zwjazanosć ze serbskej rěču a kulturu? »Moja wowka nošeše hišće wšědny dzeń Wojerowsku drastu a je ze swojimi třomi džěćimi bjezwuwzacnje serbsce rěčała«, rozjasnja Doris Kašporowa. W druhej generaciji je pak rěč so potom nimale dospońnje zhubiła. »Sym na Serbski gymnazij w Budyšinje chodźiła a móžu na př. derje Lutki abo

erleben. Da wären die zwei Wollschweine »Rasputin« und »Wutzi«, die Walliser Schwarznasenschafe, die afrikanischen Zwergziegen, ein Zwergpony, vier Esel (jeder in einer anderen Farbe!), ein Kater sowie Kaninchen, Hasen und Meerschweinchen. Das Jahr über gibt es immer wieder offene Ferienangebote, thematische Frauenabende und kulinarische Besonderheiten, wie z. B. der Osterbrunch oder das Muttertagsfrühstück. 2015 fand zum Zeitpunkt der Mitsommerwende zum ersten Mal der MitMachMarkt statt. Auch in diesem Jahr am 26. Juni können Besucher jeden Alters wieder beim Wollespinnen, Schmieden oder Butterherstellen zuschauen und selbstverständlich mitmachen. Neu war in diesem Jahr die Waldfeenparty mit Sonina (sorbisch: Waldfee). Auch Eltern, die ihrem Kind einmal einen Kindergeburtstag der anderen Art bereiten wollen, sind hier an der richtigen Adresse.



Serbske Nowiny čitać. Jenož řečec je skerje čežko», wuznawa. Serbsčina pak je jej wažna. Tak chodžeše najstarši syn samo na Ralbičansku Serbsku zakładnu šulu a džowka chodži do 2plus-rjadownje. Tež najmłódsi syn wuknje w pěstowarni hižo pilnje serbsce. »To serbske hraje na našim dworje přeco zaso wěstu rólu. A tež tradicije mojeje wowki pěstuju dale.« Nimo toho je Doris Kašporowa założerka a předsydka Serbskeho džěčaceho towarstwa Ćisk.

Kreatiwnych idejow za přichod ma Doris Kašporowa doć. Tak chce wona zahrodu přerjadować, zo móhli so zwěrajata hišće swobodnišo pohibować. Samodžěłane produkty kaž marmelada, sirupy abo šorle hodželi so derje w jednym dwórskim wobchodže předawać. Stara drjewjana pěk móhła so časčišo wužiwać a nimo toho byštej so sawna a drjewjany sud ke kupanju pod hołym njebjom derje hodžaloj. Bórže ma so tež zahroda za džěci tak wuhotować, zo móhli w přirodže ze swobodnje běhacymi zwěrajatami sej nowe formy zaběry wotkryć. Kašporec dožiwjenski dwór wopytać so potajkim kóždy čas wuplaći.

wotewrjenske časy/Öffnungszeiten:

wot wotory do njedžele/

Dienstag–Sonntag:

9–18 hodž./Uhr

Wšitke zarjadowanja

a informacije namakaće pod:/

Alle Veranstaltungen und Info's

gibt's unter:

www.erlebnishof-kasper.de

awtorka: Weronika Budenteichowa

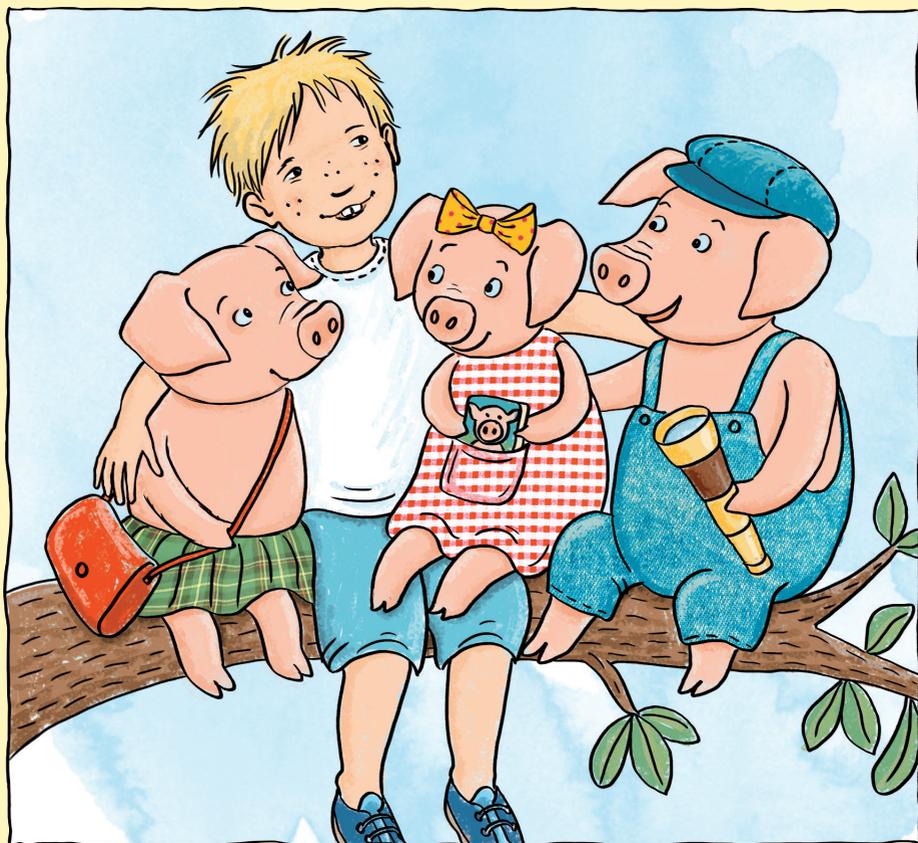
Und wie sieht es mit der Verbindung zur sorbischen Sprache und Kultur aus?

»Meine Oma trug noch täglich die Hoyerswerdaer Tracht und hat mit ihren drei Kindern ausschließlich Sorbisch gesprochen«, erläutert Doris Kasper. In der zweiten Generation ging die Sprache aber dann größtenteils verloren. »Ich selbst habe das Sorbische Gymnasium in Bautzen besucht und kann z. B. gut die Lutki-Hefte oder die Serbske Nowiny lesen. Nur mit dem Sprechen holpert es ein wenig«, gesteht sie. Ihr ältester Sohn besuchte die Sorbische Grundschule in Ralbitz und die Tochter geht in eine 2plus-Klasse. Auch der jüngste Sohn lernt im Kindergarten schon fleißig Sorbisch. »Das Sorbische spielt im Hofleben immer wieder mit ein. Und auch die Traditionen meiner Großmutter pflege ich weiterhin.« Nicht zu vergessen ist, dass Doris Kasper Begründerin und Vorsitzende des Sorbischen Kindervereins in Zeižig ist.

An kreativen Ideen für die Zukunft mangelt es Doris Kasper nicht. So möchte sie das Außengelände umgestalten, damit sich die Tiere noch freier bewegen können. Die selbstgemachten Produkte wie Marmelade, Sirup oder Schorle ließen sich gut in einem Hofladen verkaufen, der Holzbackofen könnte öfter genutzt werden und außerdem würden sich eine Sauna und ein Holzfass zum Baden im Freien noch ganz gut machen. Bald soll es auch ein gestaltetes Außengelände geben, wo Kinder mit den freilebenden Tieren und ganz viel Natur andere Möglichkeiten der freien Beschäftigung finden können. Ein Besuch auf dem Erlebnishof Kasper lohnt sich also allemal.

Zbožowne swinka Witko im Schweineglück!

Wobrazowa stawizna
k wumolowanju
a zasopowědanju

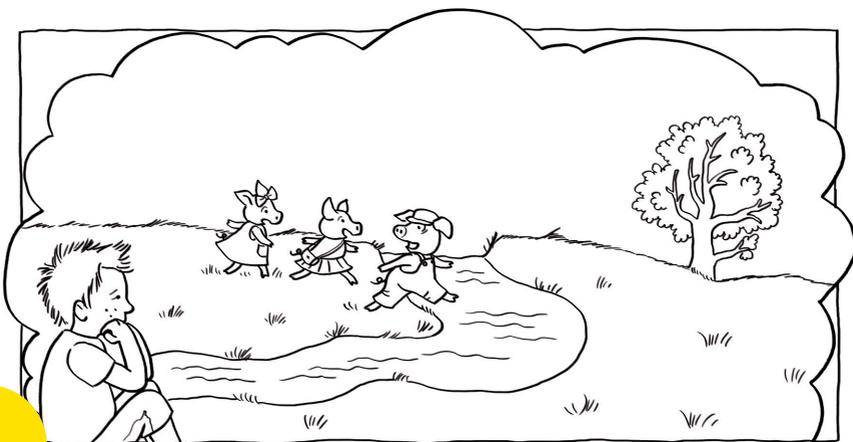


ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt
awtorika: Karoline Wernicke



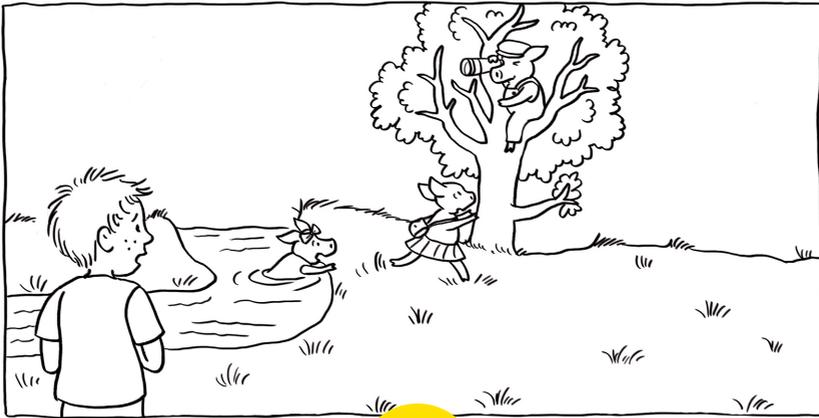
Witko ma džensa špatny dzeń. Ničo so jemu nochce. Je hišće cyle mučny a samo přelěni sej włosy česać. Ani zuby sej hišće wurjedził njeje. Je hotowy lěnjoch a małe hunčo. Witko sej za blidom sedžo zaso wusnje.

Witko hat heute keinen guten Tag. Zu nichts hat er Lust. Er ist noch müde und sogar zu faul, sich die Haare zu kämmen. Nicht einmal die Zähne hat er geputzt. Gegen seinen inneren Schweinehund ist er heute einfach machtlos. Am Tisch sitzend döst Witko ein.



Wosnje widži tři małe swinka wo swoje žiwjenje bježeć. »Pomoc! Lěnjoch chce nas dosahnyć!«, wołatej swinkacej holčce. »Do rěki a horje na štom!«, kaza swinko-hólčk.

Im Traum sieht er in der Ferne drei kleine Schweinchen um ihr Leben rennen. »Hilfe, ein Schweinehund!«, rufen die zwei Schweinemädchen. »Rein in den Fluss und rauf auf den Baum!«, befiehlt der Schweinejunge.



Wón je jako přeni na štomje a pohonja
swojej přečelce: »Hunčo! Prosetko!
Spěšnje, lěnjoch přińdže přeco bliže.
Wzmitej nohi pod pažu!» Witko so
rozhladuje a so džiwa. »Před čim da
wone čěkaja?»

Er schafft es zuerst auf den Baum und
treibt seine Freundinnen an: »Hunčo!
Prosetko! Los, er kommt immer näher.
Nehmt eure Hufe in die Hand!» Witko
schaut sich verwundert um. »Wovor
laufen die denn davon?»



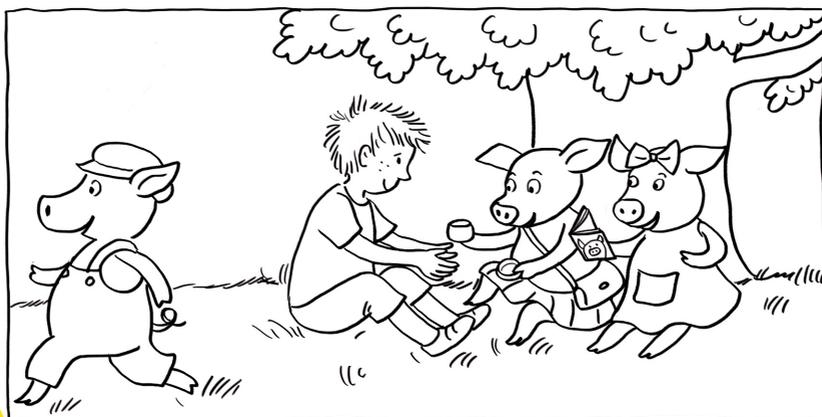
Bórze su wšitke tři swinka na štomje.
»Holcy, to pak mějachmy koče zbožo!»,
zwěsći swinko-hólčk. Nětko je tež
Witko k štoměj přišoť a woľa: »Halo.
Ja rěkam Witko! Što da je? Móžu wam
pomhać?»

Bald sind alle drei auf dem Baum.
»Mädels, da haben wir aber Schwein
gehabt!«, stellt der Schweinejunge
fest. Witko ist zum Baum gekommen
und ruft: »Hallo. Ich heiße Witko!
Was ist denn los? Kann ich helfen?»



»Žadyn strach. Lěnjoch je při rěce naše slědy zhubił. To bě dobra ideja z tej wodu, nic wěрно? Widźiće: Sym překlepany kadlička! Ferkel moje mjeno. Móžu wšo, žeru wšo. Ach, hdyž hižo wo tym rěču: Mi žotdk korči. Wobstaranam něšto!«

»Keine Sorge. Der Schweinehund hat am Fluss unsere Fährte verloren. Gute Idee mit dem Wasser, nicht? Ich bin halt nicht auf den Kopf gefallen. Ferkel mein Name: Kann alles, fress' alles. Apropos: Mein Saumagen knurrt. Ich besorg' uns was!«



»Ja sym Hunčo a ta małka rěka Prosetko. Witko, budž tak luby a namazaj mi chribjet z błótowej kremu. Njeznjesu telko stónca.« Tež Prosetko Witka prosy: »Chcemy hódančka hódac? Pytanski wobraz abo křižowku?«

»Ich bin Hunčo und die Kleine heißt Prosetko. Sei so lieb und schmiere mir den Rücken mit meiner Schlammcreme ein. Ich vertrage die Sonne nicht.« Auch Prosetko bittet Witko: »Lass uns rätseln! Suchbild oder Kreuzworträtsel?«



Bórze wróci so Ferkel ze šokolodowym pudíngom: »Nam so derje dže! Smy woprawdže zbožowne swinka!» Prosetko so wobližuje a Hunčo woła: »Hm, smjerc dobre!» »Ale nic kaž prostatka jěšć!«, žortuje Witko a wšitcy so směja. Nadobo něchtó woła: »Witko!«

Bald kommt Ferkel mit Schokoladenpudding zurück: »Schaut! Wir sind Glücksschweine!« Prosetko schleckt sich die Schnauze und Hunčo ruft: »Saulecker!« »Aber nicht wie Ferkel essen!«, scherzt Witko und alle lachen. Plötzlich ruft jemand: »Witko!«



Witko ze swojich sonow wotući. Jeho mać steji před nim: »Ty sy mi hólčec: Spiš za blidom a so při tym hišće směješ. Njesty da ty docyła hłódný?« »Ju, kaž swin... eh ... jara hłódný sym«, chichota Witko. Čuje so nětko kaž zbožowne swinka!

Witko schrickt aus seinem Traum auf. Seine Mutter steht vor ihm: »Du bist mir ein schlafendes und lachendes Frühstückstisch. Gar nicht hungrig?« »Doch, sau... äh ... sehr hungrig«, kichert Witko. Er fühlt sich sauwohl. Eben Schwein gehabt!



Sy sej derje zuby rjedził/a a směš hišće jónu kóstkować. Du hast dir die Zähne schön geputzt und darfst noch einmal würfeln.



Zaspěwaj serbski spěw. Směš dvě poli dale. Singe ein sorbisches Lied. Du darfst zwei Felder weiter.



Wjelk je će popadnył. Kóstkuj šěstku, zo by so wuswobodził/a. Der Wolf hat dich gefangen. Würfle eine Sechs, um dich zu befreien.



Sy sej płót nastajił/a. Kóstkuj jedynku, zo by jón přeskočil/a. Du hast einen Zaun aufgestellt. Würfle eine Eins, um über ihn zu springen.



Sy so dobreho kakawa napił/a. Zesylnjeny/zesylnjena skočiš polo dale. Du trinkst eine Tasse Kakao. Gestärkt springst du ein Feld weiter.



Chceš druhe swinko tróštwawać. Přeproš je na polo pódlá sebje. Du möchtest ein anderes Schweinchen trösten. Lade es auf ein Feld neben dir ein.



Jenož zhromadnje sće sylni. Tohodla twariće sej chěžu. Postaj swinko, kotraž smě tři pola dale. Nur zusammen seid ihr stark, deshalb baut ihr euch ein Haus. Bestimme ein Schweinchen, welches drei Felder weiter ziehen darf.

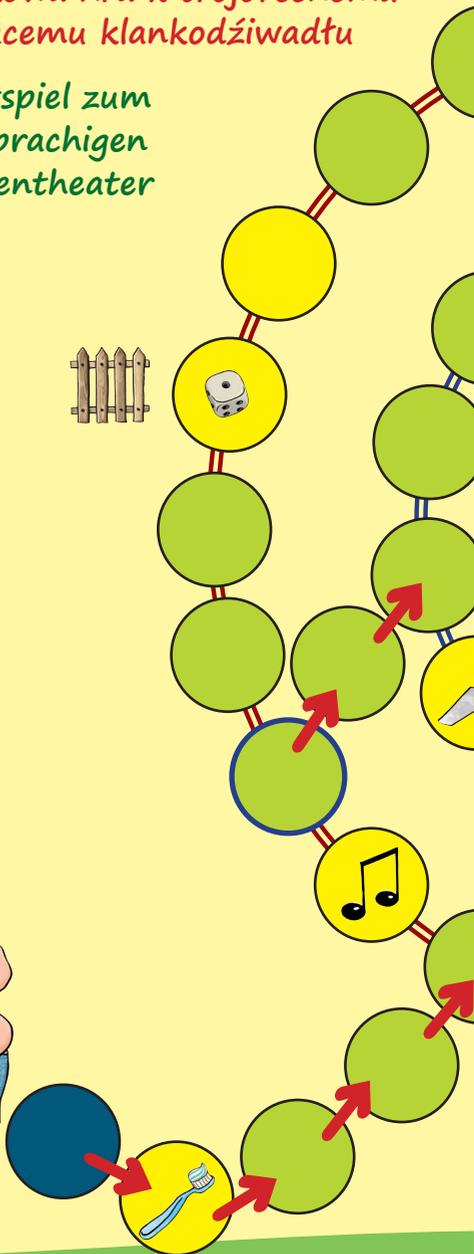


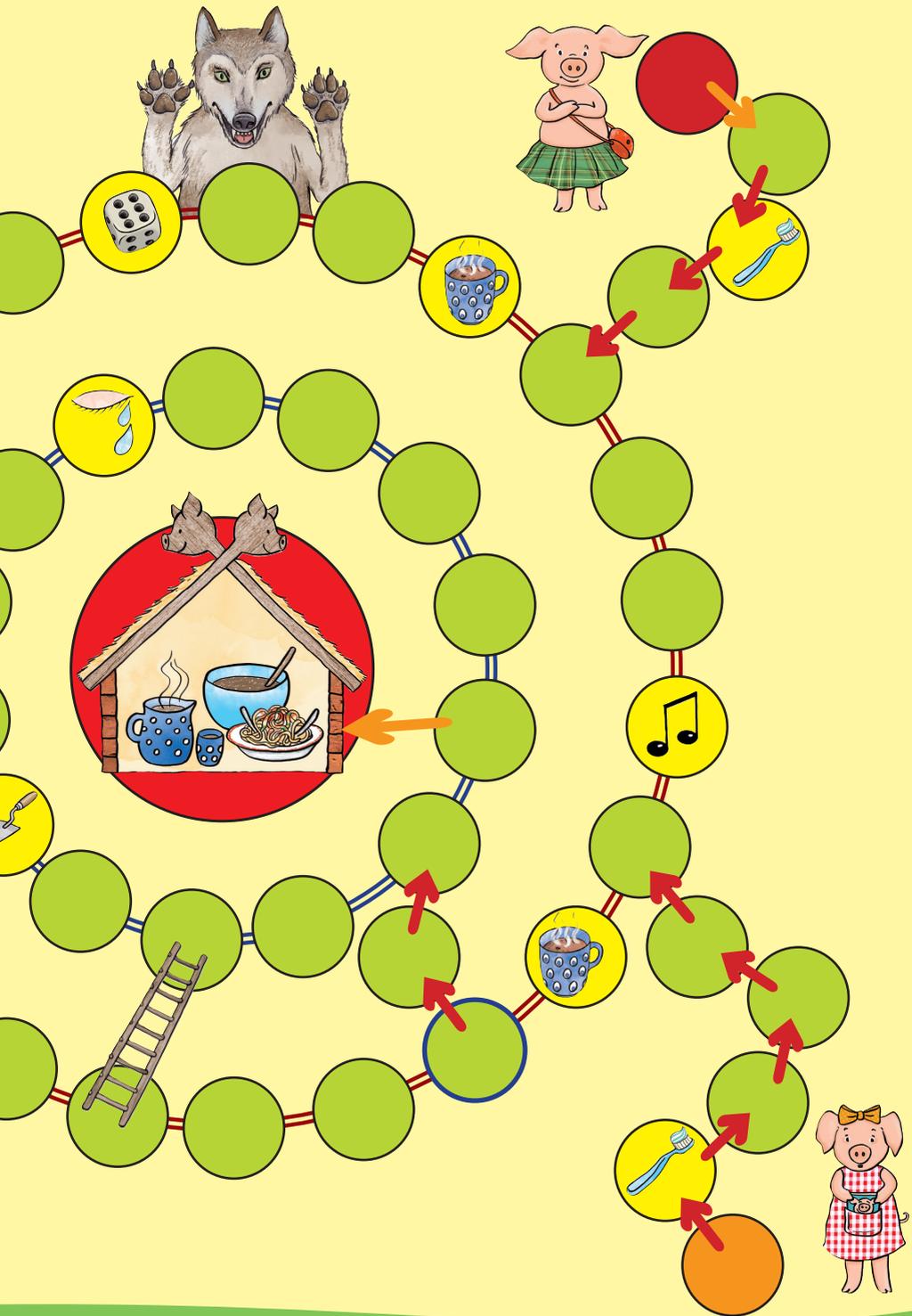
Zalěz po rěblu na wotpowědne polo. Klettere die Leiter zum entsprechenden Feld hinauf.

Ferkel, Hunčo a Prosetko

Kóstkowa hra k trojorěčnemu džěćacemu klankodźiwadtu

Brettspiel zum dreisprachigen Puppentheater





material:

- hrajna figura za kóždeho hrajerja
- kóstka

stawizna:

Ferkeľ, Hunčo a Prosetko bydla kóždy w swojey chěžce. Ale tak jich lózy wjelk přeco zaso wohroža. Tohodla so swinka při čekanju před wjelkom spřečelja, sej mjez sobu pomhaja a sej zhromadnu chěžu natwarja. W njej su nětko před wjelkom wěste.

nawod:

Swinko z najrjeńšim nosom smě započinać, potom kóstkuje so dale w časnikowym směrje. Swinka móža so do woběju bokow pohibować. Jeli so dvě swince na jednym polu zetkatej, so wadžítej a dyrbitej jedne koło wusa džić. Dale płaća prawidła na aktiwnych polach (hlej legenda na str. 10). Hra so kónči, hdyž su wšitke swinka do zhromadneje chěže dóšli.

warianta:

Jedne dalje džěčo móže wjelka hrać, kiž swinka honi. K tomu dyrbi najprjedy raz šestku kóstkować. Wjelk je swinko popadnył, hdyž dórdže na samsne polo, hdžež wone hižo stej. Popadnjene swinko njesmě dale, chiba zo čeknje, z tym zo šestku kóstkuje. Ale tež spřečelene swinko, kotrež je hižo w chěžce, móže popadnjene swinko z nakóstkowanej šestku wuswobodzić. Kak so hra kónči? Z tym zo wjelk wšitke swinka popadnje abo wšitke swinka sej do chěže wučeknu.

Spielfiguren für jeden Spieler
Würfel

Geschichte:

Ferkeľ, Hunčo und Prosetko leben jeder in seinem Haus. Aber so werden sie immer wieder vom bösen Wolf bedroht. Deswegen freunden sich die Schweinchen auf der Flucht vor dem Wolf an, helfen sich gegenseitig und bauen zusammen ein Haus. In ihm sind sie vor dem Wolf sicher.

Anleitung:

Das Schweinchen mit der schönsten Nase darf beginnen, dann wird im Uhrzeigersinn gewürfelt. Die Schweinchen dürfen sich in beide Richtungen bewegen. Wenn sich zwei Schweinchen auf einem Feld treffen, streiten sie sich und müssen eine Runde aussetzen. Weiterhin gelten die Regeln der Aktivfelder (siehe Legende auf S. 10). Das Spiel endet, wenn alle Schweinchen im gemeinsamen Haus angekommen sind.

Ein weiterer Spieler kann den Wolf spielen, der die Schweine jagt. Dafür muss er zuerst eine Sechs würfeln. Der Wolf fängt ein Schweinchen, indem er auf das Feld zieht, wo es steht. Das gefangene Schweinchen darf nicht weiter, es sei denn, es befreit sich mit einer Sechs. Ist ein Schwein schon im Häuschen angekommen, kann es ein anderes gefangen genommenes Schwein befreien, indem es ebenfalls eine Sechs würfelt. Das Spiel endet, wenn der Wolf alle Schweine gefangen hat oder alle Schweine ins Haus geflohen sind.

Ferkel, Hunčo a Prosetko

*Wjesota dźiwadłowa
hra za matych
přiładowarjow, w kotrejž
so cyle samozrozumliwje w
třoch rěčach rěči*

Wot 1. junija, mjezynarodneho dnja džěšća, ma klankodźiwadło w Budyšinje zaso nowu inscenaciju. Rěka »Ferkel, Hunčo a Prosetko«. Štóz hornjoserbsce rozumi, wě, zo je »hunčo« džěćacy wuraz za prosatko. Tež Delnjoserbjka tute słowo znaja, wšako su w starych časach za małymi swinjemi z »hunčo, hunčo!« wołali. A kaž su mjena samsne, tak podobne su sej tež naše tři małe swinka. Su jenak žiwe, maja samsnu najlubšu jědź, bydla pódla so a znaja so, rady spēwaja a sej hrajkaja. Wodnjo rady po

*Ein fröhliches Theater-
stück für kleine Zuschauer,
in dem ganz selbstver-
ständlich drei Sprachen
gesprochen werden*

Ab dem 1. Juni, dem internationalen Kindertag, gibt es im Puppentheater Bautzen eine neue Inszenierung. Sie heißt »Ferkel, Hunčo und Prosetko«. Wer Obersorbisch versteht, weiß, dass »Hunčo« Ferkel bedeutet, und wer Niedersorbisch versteht, weiß, dass »Prosetko« auch Ferkel heißt. Und so gleich wie ihre Namen sind, so gleich sind auch unsere drei kleinen Schweinchen. Sie leben ähnlich, sie haben die gleichen Lieblings Speisen, sie wohnen nebeneinander und kennen sich, sie singen und



swěće honja, w nocy spja a rano a wječor rjedža sej zuby. Wšitko je někak tak, kaž pola kóždého džěsća. Na tamnym boku maja jich mjena samsny woznam, ale tola klinča wšelako: Ferkel, Hunčo a Prosetko. Ferkel je mały chrobły hólčec, kotryž němsce rěči, Hunčo mudre, zmužite holičo, kotrež hornjoserbsce rěči, a Prosetko prosaca holca, kotraž



delnjoserbsce rěči. Je tróšku mjeńša hač tamnej proseći a tohodla druhy kusk strachoćiwa. To su prosće jich rěče, tak su wotrostli a tak čuja so doma. Tola byrnjež sej swinka tak podobne byli a blisko so bydlili, sej Ferkel, Hunčo a Prosetko hromadže njehrajkaja. Strowja so a na so kiwaja, ale poprawom je kóžde swinko same za so a sej myśli, zo druheho njetrjeba. Wšako je žiwjenje tež tak rjane! Doniž so jednoho dnja wjelk njejewi, kotremuž je najwjetše wjeselo, tři maće swinka mjerzač. Na

spielen gern, sie toben tagsüber herum, schlafen in der Nacht und sie putzen sich morgens und abends die Zähne. Alles ist etwa so, wie es bei jedem Menschenkind auch ist. Andererseits bedeuten ihre Namen zwar das gleiche, aber sie klingen verschieden: Ferkel, Hunčo und Prosetko. Ferkel ist ein kleiner frecher Junge, der Deutsch spricht, Hunčo ist ein kluges mutiges Mädchen, dass Obersorbisch spricht, und Prosetko, das Ferkelmädchen, ist ein bisschen kleiner als die beiden anderen und deshalb manchmal etwas ängstlich, es spricht Niedersorbisch. Das sind nun mal ihre Sprachen, so sind sie aufgewachsen und so fühlen sie sich zu Hause. Aber trotzdem die Drei sich so ähnlich sind und dicht nebeneinander wohnen, spielen Ferkel, Hunčo und Prosetko nicht zusammen. Sie grüßen und winken sich zwar, aber eigentlich ist jeder für sich allein und jeder denkt, dass er den anderen nicht braucht. Das Leben ist auch so schön! Bis eines Tages ein Wolf auftaucht, dem es Spaß macht, die drei kleinen Schweine zu ärgern.

Erst macht er nur überall Unordnung und Ferkel denkt, das war Hunčo oder Prosetko, und Prosetko denkt, das war Ferkel oder Hunčo, und Hunčo denkt, das war Ferkel oder Prosetko. Sie sind wütend aufeinander und streiten und bauen einen Zaun, der sie voneinander abgrenzt. Als aber der Wolf ein zweites Mal auftaucht, wird ihnen klar, dass es besser ist, zusammenzuhalten und einen gemeinsamen Plan zu schmieden. Und siehe da, auch wenn sie verschiedene Sprachen sprechen, verstehen sie sich doch ganz gut. Jedes Schweinchen baut sich nun ein Haus. Doch die Häuser

spočatku načinja jenož njeporjaddk, zo by wupadało »kaž pola swini«. A Ferkel sej myśli, zo bě to Hunčo abo Prosetko, a Prosetko sej myśli, zo bě to Ferkel abo Hunčo, a Hunčo sej myśli, zo bě to Ferkel abo Prosetko. Swinka su njemdre na so a so wadža a twarja płót, kotryž jich wot so džěli. Ale jako so wjelk druhi raz zjewi, so jim wuwědomi, zo je lěpje, hdyž hromadže dźerža, a wumysla sej zhromadnje plan.

A hlej, hačrunjež rěča wšelake rěče, so tola cyle derje rozumja. Kóžde swinko twari sej nětko swoju chěžku.

Tola te njesu stabilne dosć a nješkitaja je před wjelkom. A tak natwarja sej wjetše a kručiše chěžu.

W nich drje su nětko škitane, ale někak čuja so tola chětro samotne a tróšku kaž zawrjene. Wjelk pak cyle jednorje čaka, doniž njeprjědu z chěžki, zo by potom z nimi hrabnył. A tak popadnje Prosetko. Ferkel

a Hunčo běžitej za wjelkom, wołatej a rjebitej a skónčnje Prosetko wuchowatej. Při wšěch tych problemach, kotrež je jim wjelk naparał, naraz pytnu, zo su so spřečelili a zo maja wjeselo nad tym, hdyž hromadže dźerža a něšto zhromadnje činja. Nětko natwarja sej swinka zhromadnje wulku chěžu, w kotrejž ma kóžde swoju stwičku. Po wječorach sydaja zhromadnje w kuchni, so směja a spěwaja, a hdyž wjelk nimo dže, pokazuja jemu nós. Tón jim ničo wjace načinić njemóže. Zhromadnje su mjenujcy sylniše.

sind nicht stabil genug und schützen nicht vor dem Wolf, und so bauen sich die drei größere und festere Häuser. Da drin sind sie nun zwar geschützt, aber auch sehr einsam und ein bisschen wie eingesperrt, und der Wolf wartet einfach, bis sie rauskommen, und dann schnappt er zu. Er erwischt Prosetko. Ferkel und Hunčo rennen dem Wolf hinterher, rufen und schreien und retten schließlich Prosetko.



Über all den Problemen, die ihnen der Wolf gebracht hat und die sie gemeinsam meistern mussten, merken sie plötzlich, dass sie Freunde geworden sind und dass es Spaß macht, zusammenzuhalten und miteinander etwas zu unternehmen. Sie bauen sich nun ein großes Haus, in dem jeder seine eigene Stube hat. Abends sitzen sie zusammen in der Küche, lachen und singen und drehen dem Wolf eine Nase, wenn er vorbei kommt. Der kann ihnen nichts mehr anhaben. Gemeinsam sind sie unbesiegbar.

Ze svojim nowym dźiwadłowym kru-
chom »Ferkel, Hunčo a Prosetko« smy
z trojorěčnosću, kotraž je w hrě zapoło-
žena, nowostku za naše dźěći stworili.
Naležnosć, tři rěče a kultury zwjazować,
wobchować a spěchować, je charakte-
ristikum Němsko-Serbskeho ludowego
dźiwadła Budyšin, jeničkeho bikultur-



neho dźiwadła Němskeje. Kaž třom
swinkam w našej inscenaciji, kotraž tři
wšelake rěče rěča a so přiwšëm derje
rozumja, zeńdže so tež małym přihladowarjam: Němčinu, hornjoserbsčinu a
delnjoserbsčinu budu cyle samozrozum-
liwje pódla so słyšeć a rozumić.
Snano nawuknu naši přihladowarjo
někotre nowe słowa, tola hłownje maja

Mit unserem neuen Theaterstück »Ferkel,
Hunčo und Prosetko« schaffen wir
durch die Dreisprachigkeit innerhalb
des Stückes eine Neuheit für unsere
Kinder. Das Anliegen, die drei Sprachen
und Kulturen zu verbinden, zu erhalten
und zu fördern, ist das Charakteristi-
kum des Deutsch-Sorbischen Volks-
theaters Bautzen, dem
einzigsten bikulturellen
Berufstheater Deutsch-
lands. So wie den drei
Schweinchen in unserer
Inszenierung, die drei
verschiedene Sprachen
sprechen und sich
trotzdem gut verste-
hen, soll es auch den
kleinen Zuschauern
ergehen: Deutsch,
Ober- und Niedersor-
bisch werden ganz
selbstverständlich
nebeneinander zu
hören und für jeden
zu verstehen sein.
Vielleicht lernen
unsere Zuschauer
ein paar neue Worte,
aber es soll ihnen
vor allem Freude
machen, den Sprach-

klang der Sprachen zu hören.
Die Stärke und die Besonderheit unserer
Region ist das friedliche Zusammenle-
ben dreier ähnlicher und doch verschie-
dener Kulturen. Davon erzählt unsere
Inszenierung. Unser Ziel ist es, alle drei
Sprachen zu verbinden, ihre Schönheit
und ihre Besonderheiten erlebbar zu
machen.
Die Geschichte von den drei kleinen

jich zwuki řečow zwjeselić. Slynosc a wosebitosć našeho regiona je měrlive zhromadne žiwjenje třoch podobnych a tola rozdžělnych kulturow. Wo tym powěda naša inscenacija. Naš cil je, wšitke tři řeče zwjazać, jich rjanosć a jich wosebitosće wuzběhować a spřístupnić.

Stawizna wo třoch małych swinkach je we wšelakich wariantach w mnohich krajach znata. Wona bazuje na jendžel-skej bajce a bu pola nas wosebje přez džěćacu knihu »Zilli, Billi und Willi« wot Elisabeth Shaw znata. Elisabeth Shaw narodži so 1920 w Irskej, bydleše dołho w Jendželskej a přesydl so 1945 do Berlina. Pisaše a ilustrowaše wjele džěćacych knihow a bu z mnohimi wumělskimi mytami počescena. W jeje warianće stawizny twarja sej tři małe swinka chěže ze wšelakich materialijow, ale tež wone bydla na kóncu w zhromadnym, stabilnym domje, kotryž je škita. Wězo jedna so pola tajkeho powědančka wo fabulu, potajkim wo fiktivnu stawiznu. Je to wobraz za zadžerženje čłowjeka a jeho problemy, kotraž nadeńdžemy wšudže na swěće. Hač rěkaja tři małe swinje Zilli, Billi a Willi abo Ferkel, Hunčo a Prosetko, je při tym wšojedne. Nam dže wo to, zo maja naši mali přihladowarjo wjeselo nad wonymi třomi figurami a zo nawuknu na lochke, zabawne wašnj, kak wažne je přećelow měć, jedyn wot druheho wuknyć, na so słuhać, zhromadnje žiwi być, a sej při wšěm tym tola swoju identitu wobchować.

Schweinchen gibt es in vielen Ländern in verschiedenen Varianten. Sie beruht auf einem englischen Märchen und wurde bei uns vor allem durch das Kinderbuch »Zilli, Billi und Willi« von Elizabeth Shaw bekannt. Elizabeth Shaw wurde 1920 in Irland geboren, lebte lange in England und zog 1945 nach Berlin. Sie schrieb und illustrierte viele Kinderbücher und bekam viele Kunstpreise. In ihrer Variante der Geschichte, bauen die drei kleinen Schweine verschiedene Häuser aus verschiedenen Materialien, aber auch sie leben am Ende in einem gemeinsamen stabilen Haus, das sie schützt. Natürlich ist so eine Erzählung eine Fabel, also eine Geschichte, die nicht wirklich passiert ist, sondern ein Bild für menschliche Verhaltensweisen und Probleme, die es überall auf der Welt gibt. Ob die drei kleinen Schweine Zilli, Billi und Willi oder Ferkel, Hunčo und Prosetko heißen, ist dabei egal. Unsere kleinen Zuschauer sollen Spaß haben mit den drei Figuren und sie sollen auf unterhaltsame leichte Art lernen, wie wichtig es ist, Freunde zu haben, voneinander zu lernen, aufeinander zu hören, miteinander zu leben und bei alledem trotzdem die eigene Identität nicht zu verlieren.

awtorka: Therese Thomaschke, wyša hrajna nawodnica klankodžiwađa Němsko-Serbskeho ludoweho džiwađa Budyšin/ Oberspielleiterin Puppentheater, Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen

Zjeće

Hačrunjež řeča wone tři małe swinka wšelake řeče – němsce, hornjo- a delnjoserbsce –, su jich žiwjenske wašnja tola jara podobne. Wone sej zuby rjedža, so woblěkaja, spěwaja, so směja, sej hrajkaja – ale při wšěm kózde za sebje same. Doniž jednoho dnja wjelk njepřinǎže. Nětko rěka hromadže dzeržeć. Tajki prawy škitacy dom měć, to by něšto było! Hdyž chceš sej tajki natwarić, dyrbiš z druhimi hromadže džěłać, jich rozumić a zhromadnje plany kować.

Hač drje so tole třom małym swinkam poradži? A hač móža wjelka přelesćić? Najlěpje je, hdyž maš za to dobrych přećelow, z kotrymiž sy sej přezjedny.

Zusammenfassung

Obwohl die drei kleinen Schweinchen verschiedene Sprachen sprechen, leben sie doch ganz ähnlich. Sie putzen sich die Zähne, ziehen sich an, singen, lachen, spielen, aber eben jedes für sich allein. Bis eines Tages der Wolf kommt. Jetzt gilt es zusammenzuhalten. Ein schützendes Haus müsste man haben! Aber wenn man das bauen will, muss man sich verabreden, den Anderen verstehen und gemeinsame Pläne schmieden.

Ob die drei kleinen Schweinchen das schaffen? Und ob sie den Wolf überlisten? Die beste Lösung ist immer, Freunde zu haben und sich einig zu sein.



režija a tekst:

Therese Thomaschke

přełožk/Übersetzung:

Wórša Šoćina

wuhotowanje/Ausstattung:

Udo Schneeweiß

hraja/Spiel:

Annekatrin Weber,

Michelle Bray,

Marie-Luise Müller,

Moritz Trauzettel

dothosć/Länge: 45 min.

wot 4 lět/ab 4 Jahre

Mój słowničk • Mein kleines Wörterbuch

Ferkel, Hunčo a Prosetko

hornjoserbsce

hić dyrbjec
chutnje
jednorje
kusnyć
něšto činić měć
plót
pomjenować
pomoc
preč
přećel(-jo)
přińć
rady sam/a być
řeč
rozumić
strach měć
sćěna
swinjо
swinko
(nje-)trjebać
třecha
wjelk
wusmuž
zwučene być

dolnoserbski

hyś musaś
póważnje
jadnorje
kusnuś
něco cyniš měś
plót
pomjeniš
pomoc
pšec
pšijašel(-e)
pšiš
rad samo byś
řeč
rozměś
tšach měś
sćěna
swinjо
swinka
(nje-)trjebaś
kšywo
wjelk
zmuda
zwucone byś

deutsch

gehen müssen
ernst
einfach
beißen
etwas zu tun haben
Zaun
benennen
Hilfe
weg
Freund(e)
kommen
gern allein sein
Sprache
verstehen
Angst haben
Wand
Schwein
Schweinchen
(nicht) brauchen
Dach
Wolf
Brei
gewohnt sein



Wjelk • Der Wolf

Podawamy Wam tu prašenja, z kotrymiž móžeće so ze swojim džěsćom do rozmołwy dać. Při tym sće takrjec reporter, kotryž Wašu džowku abo Wašeho syna k wěstej temje interviewuje a wotmołwy notěruje. Wudospołnjejo móže džěćo k tomu tež wobraz namolować. Wotmołwy budu zawěsće překwapjace a k tomu rjana dopomnjenka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie sozusagen ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

mjeno:

datum:

1. Što wěš wo wjelku?
Wotkel jeho znaješ?

Was weißt du über den Wolf?
Woher kennst du ihn?

2. Měť(/-a) so ty abo čłowjek
wjelka bojeć?

Sollte(st du dich) sich der Mensch
vorm Wolf fürchten?

3. Eksituja wjelki we wopraw-
dźitosći abo jenož w bajce?

Gibt es Wölfe in echt oder nur
in Märchen?

4. Sy hižo raz praweho wjelka
widźał/-a, na př. w zwěrzencu?
Kak wupada?

Hast du schon mal einen echten Wolf
gesehen, z. B. im Zoo? Wie sieht er aus?

5. Móžeš kaž wjelk zawuć?

Kannst du wie ein Wolf heulen?

Dźiwne kwićenje

tekst: F. Kaulfürst
melodija: ludowa ("Chcył něhdy w holi Mužakec")



We na - šej ma - fej za - hro - dže, tam ja - ra wul - ke
We na - šom ma - ťem gum - ny - šku, tam pa - ru ma - my



bló - to je. To - la, spo - dźiw - ne, kaj - ke kwi - će - nje, tam
wje - li - ku. Ka - ke zu - ki tam su? Wšyk - ne glě - da - ju: Tam



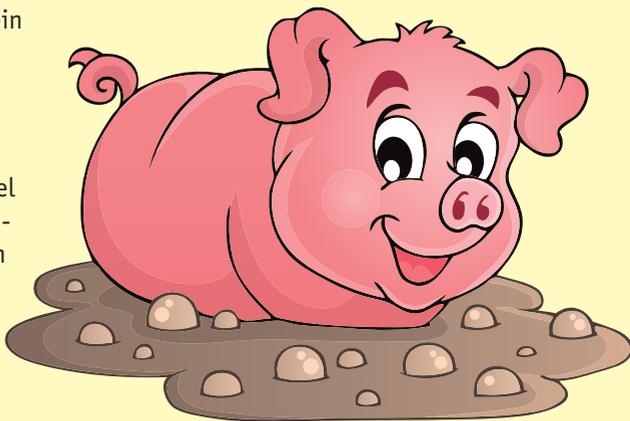
swin - ko wa - la so we bló - će.
w pa - rje swin - ki se wjer - ga - ju.

Obersorbisch:

In unserem kleinen Garten ist viel Schlamm. Doch merkwürdig, so ein Gequitsche, dort suhlt sich ein Schweinchen im Schlamm.

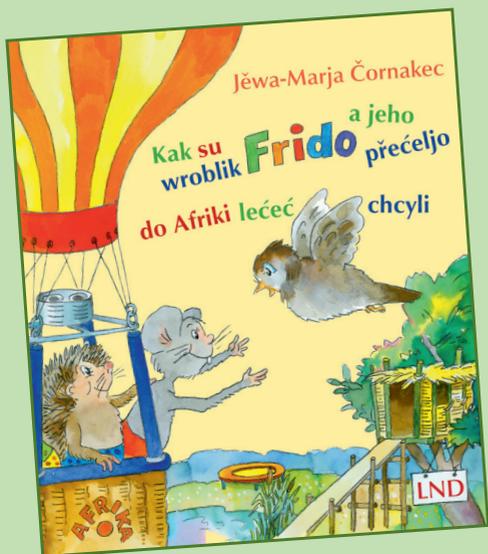
Niedersorbisch:

In unserem kleinen Garten ist viel Schlamm. Was sind das für Geräusche? Alle schauen: Schweinchen suhlen sich im Schlamm.



Waše měnjenja, dopisy
a skazanki Lutkow póscělće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften
und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

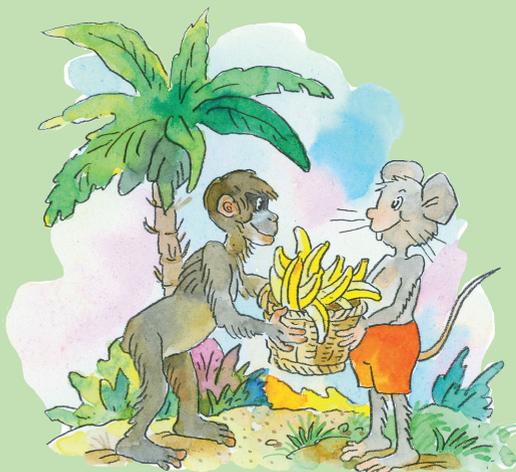
Domowina e.V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto • Postplatz 2,
02625 Budyšin • Bautzen
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75,
witaj-bautzen@sorben.com



Kak su wroblík **Frido** a jeho přečeljo do Afriki lećeč chcyli

Na zelenej luće, tam při wulkim štomje, startuje nowy dyrdomdej wroblíka Frida a jeho přečelow. Chcedža z balonom do dalokeje Afriki lećeč. Myška Pip-pip a jěžik Kałačik hižo pilnje wačoki pakujetaj. Tež žabka Šlapka so na jěžbu přihotuje.

Skónčnje tak daloko je. Balon stupa a leći směr juh. Ale što to? Naraz započnje so blyškač a hrimač. Přečeljo so boja a nadžijeja so, zo z čumpateho korbika do morja njepadnu. Hdyž přizemja, je hižo čma. Hač pak su woprawdže w Africe abo skerje w Alpach přizemili, čitaće w nowej powědce Jěwy-Marje Čornakec wo wroblíku Fridze a jeho přečelach.



ilustrował: Günter Wongel
16 str., barbne ilustracije, brošura
ISBN 978-3-7420-2369-8
5,90 EUR

Kniha je w Ludowym nakładnistwje Domowina wušta.

www.domowina-verlag.de